



Bibliographie Malek Al-Zaum

Thèse de doctorat

AL-ZAUM, M., 2011. *La part de la Syrie dans la littérature de voyage dans les pays du Levant du XIXe siècle*. Thèse de doctorat : Lettres Modernes. Tours : Université de Tours.

Ouvrages

AL-ZAUM, M., 2013. *La part de la Syrie dans la littérature de voyage au pays du Levant au XIXe siècle*. Ed. PAF : Saarbrücken.

Direction d'ouvrages

AL-ZAUM, A., PEJOSKA-BOUCHEREAU, F., LECOCQ, H., à paraître en 2021. *Les realia dans tous leurs états : traduction, littérature et didactiques*. Paris : éd. Archives Contemporaines.

AL-ZAUM, M., ARGAUD, E., AKBORISOVA DA-SILVA, E., 2017. *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*. Paris : Ed. Archive contemporaine.

Chapitres d'ouvrages

AL-ZAUM, M., 2019. Le terme ġihād: un malentendu dans le discours médiatique. In : JULLION M.C., CLOUET L.M., CENNAMO I. (eds.). *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction*. Milan : Edizioni universitarie di lettere economia diritto, p. 287-302. Disponible sur : <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

AL-ZAUM, M., 2014. Les méthodes (ALE) Arabe Langue Etrangère, de l'approche traditionnelle à l'approche communicative. In : *Les expériences européennes dans l'apprentissage de la langue arabe : présentation et évaluation*. Ed. Centre du Roi Abdellah pour la langue arabe, Riyad, SA-RiIMS ara SA-RiAUC, 15204603045, (224-252), pp. 291p.

Articles dans des revues à comité de lecture

AL ZAUM, M., 2019. Traduire pour écrire. Pour une corrélation entre traduction et récit de voyage. *Langues, cultures et sociétés*, vol. 5, n°1, p.109-120.

Disponible sur : <https://revues.imist.ma/?journal=LCS>

AL-ZAUM, M., 2016. La rétro-traduction du récit de voyage : analyse du genre, des écueils et des stratégies, in. *Revue Benjamin*, Pp. 145-174.

Disponible sur : <https://benjamins.com/catalog/forum.16033.zau>

AL-ZAUM, M., Juillet 2014. Les représentations stéréotypées de différentes ethnies et minorités syriennes à travers les récits de voyage du XIXe siècle. *Galyūn, Burhān, Bishāra, Azmī. Ethnies et Minorités dans le grand Orient*, Ed. Ostour, chez Arabe Center for Research & Policy Studies, Vol. 3, pp. (119-142).

Articles dans des revues sans comité de lecture

AL-ZAUM, M., AIN-SOUYA F., 2018. Traductologie et nouvelles technologies en formation de formateurs. *Le Bulletin du CRATIL*, N°17.

Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_17.pdf

AL-ZAUM, M., 2012. La langue arabe dans le monde d'aujourd'hui. *Le Centre de la langue arabe d'Arabie Saoudite*, La Mecque, Arabie Saoudite.

Disponible sur : <http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?p=4408#post4408>

AL-ZAUM, M., LAFFITE, R., 2015. Le terme ġihād : De l'identification à un essai de traduction, Roland Laffite, *Le voyage des mots : Islam, Jihād, Shari'a, Shabīd*, 2 Mai 2015, Ed. Selefa, Centre d'Arras, Paris.

Disponible sur : http://www.selefa.asso.fr/AcLettre_04.htm

Articles dans des actes de colloques/congrès

AL-ZAUM, M., 2016. L'éthique du traducteur arabe, *3ème Conférence Internationale : Early-Stage Researchers in languages and Cultures of the Mediterranean and the Near East « Méditerranéens 2016 »*, 26-28 Octobre 2016, Madrid.

AL-ZAUM, M., 2016. Traduire/trahir l'altérité dans la littérature de voyage, *La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières (2)*, 24-26 octobre 2016, Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, pp 114-122.

AL-ZAUM, M., 30 Septembre 2016. Parler de soi avec les mots des autres : une identité d'ouverture, *Identité au pluriel*. Ed. Université Ibn Zohr, Maroc.

AL-ZAUM, M., 2016. La traduction-restitution des *realia* dans la littérature de voyage, *Les outils de la traduction à l'orée du XXI^e siècle*, 10-12 Septembre 2016, ISAT d'Alger, Alger, sous la direction de Meriem Bédjaoui, éditions universitaires européennes, pp. 201-211.

AL-ZAUM, M., 1^{er} Septembre 2016. L'intertextualité intra/interlinguale à travers l'écriture de voyage, 3 Mars 2016, sous la direction d'Abdennabi Lachkar et Salam Diab-Duranton, édition. Université Ibn Zohr, Maroc, pp. 79-90.

AL-ZAUM, M., 23 Mars 2016. Traduire l'Autre dans l'écriture de voyage, *Altérité 2*, Ed. Université de Dunkerque, France, pp 27-48.

AL-ZAUM, M., Les représentations de l'espace dans le roman *Li'nnaka habībī* « Parce que tu es mon amour » d'Amel Shatā, *Lachkar A. & Diab-Duranton S. La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières*, Octobre 2014, Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, p.203-217, 416 p.

Colloques, congrès, journées d'études

AL-ZAUM, M., 2021. *Les realia : des mots voyageurs et véhicules des cultures*. Communication aux IV et Ve congrès de la traduction et de l'interprétation scientifiques, La traduction au temps de la pandémie, 13, 14 et 15 janvier, 2021, en ligne.

AL-ZAUM, M., 2020. Organisation du webinaire sur la présentation du livre *Le Qatar DécQypte*, et de la table ronde autour du Qatar, le 25 novembre 2020.

AL-ZAUM, M., 2020. Modération de la table ronde du séminaire interculturel de l'ISIT, *L'interculturel et l'intraduisible*, table composée de Frosa Bouchereau et Heba Lecoq, le 18 novembre 2020.

AL-ZAUM, M., avril 2020. *La littérature de voyage : lieux de traduction*. Séminaire de recherche « Analyse des pratiques et des mécanismes de l'interculturel » (ISIT), Arcueil, France.

AL-ZAUM, M., 2017. *Traduire, interpréter et enseigner les Realia*. Journée d'étude du 26 mai 2017 à l'INALCO, CERMOM.

Disponible sur : <http://www.inalco.fr/appel-communication/traduire-interpreter-enseigner-realial>

AL-ZAUM, M., 2017. Membre de l'équipe d'organisation et intervenant au colloque *Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail*, 3 Mars 2017. L'axe « 4 » de l'équipe PLIDAM, sous la direction de Heba Lecoq.

Disponible sur : http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/prg_colloque_traducteurs_final_0.pdf

AL-ZAUM, M., 2016. Co-organisation de la journée d'étude *Multimodale et interaction didactique en classe de langue*, 25 novembre 2016. INALCO.

Disponible sur : http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/final_programme_journee_detude_du_25_nov_2016_plidam.pdf

AL-ZAUM, M., 2016. Co-organisation de la journée d'étude *Les Arts et les cultures dans une perspective actionnelle*, 21 octobre 2016. INALCO.

Disponible sur : <http://www.inalco.fr/evenement/arts-cultures-perspective-actionnelle>

AL-ZAUM, M., 2016. Co-organisation du colloque international *Le proche et le lointain, enseigner, apprendre et partager les cultures étrangères*, 9 et 10 Juin 2016. Dir. Thomas Szende, INALCO, PLIDAM.

Disponible sur : <http://www.inalco.fr/actualite/proche-lointain-enseigner-apprendre-partager-cultures-etrangees>

AL-ZAUM, M., 2016. Membre du projet *Migrobets*, 1^{er} Mars 2016. PLIDAM, INALCO.

AL-ZAUM, M., 2014. Organisation de la journée d'étude *Les Chrétiens d'Orient*, 5 novembre 2014, Université Paris VIII, en partenariat avec l'université AL-Mustanseria et l'Institut Masarat (MCMD) de Bagdad.

AL-ZAUM, M., 2009. Membre de l'équipe d'organisation du colloque international *Figures du philosophe*, 7, 8 et 9 Juin 2009, pour l'équipe « Histoire des Représentations » de l'université F. Rabelais de Tours.

Produits des activités didactiques

AL-ZAUM, AM., à paraître en 2020. *Manuel de traduction et de langue arabe à visée professionnelle, intitulé « بالعربي وبس »*, Direction SELEFA & ISIT, édition Ellipse.

Produits destinés au grand public : émissions radio, TV, presse écrite

AL-ZAUM, M., *Le Yémen, vers quel avenir ?*, 14 interviews sur France 24 Arabe.

Disponible sur :

https://www.google.fr/?gws_rd=ssl#q=%D8%B9%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%83+%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D9%85+%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B3+24&tbm=vid

Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=x3aZpo8udNQ>

AL-ZAUM, M., *Quand Dieu entre dans la classe de langue*, Film documentaire ; Dir. Zarate Gèneviève, Association Trans, lingua.

Disponible sur : <http://www.transitlingua.org/genevi%C3%A8ve-zarate.html>